

Seit dem Jahr 2001 bestehen Kontakte zwischen dem „SAMI Vocational Institute“ und dem Felix-Fechenbach-Berufskolleg in Detmold. Initiiert wurde die Kooperation durch eine Anfrage aus Savonlinna nach Möglichkeiten für Internationale Praktika, einem Baustein der Beruflichen Bildung in Finnland.

In Kooperation mit der Deutsch-Finnischen Gesellschaft (DFG) erfolgte ein erster Besuch in der Region Savo in Ostfinnland, der im September 2001 durch eine Lehrerdelegation des SAMI erwidert wurde.

Seit 2002 besteht für mehrere Schüler des FFB jährlich die Möglichkeit für ein 4-wöchiges Praktikum in Finnland. Insbesondere die Schüler aus dem Bildungsgang Informationstechnischer Assistent haben dieses Angebot wahrgenommen. Im Gegenzug absolvierten Schüler aus den Bereichen Gastgewerbe sowie Informationstechnik Praktika in einschlägigen Firmen der Region Ostwestfalen-Lippe.

Zentrales Element der Auslandsaufenthalte ist die Auseinandersetzung mit beruflichen Erfahrungen im Ausland und das Kennenlernen eines anderen Kulturkreises.

Ein weiterer Aspekt der Kontakte ist die Partnerschaft zwischen den Städten Savonlinna und Detmold, die durch den Schüleraustausch belebt wird.

Teilweise werden die Austausche durch Förderprogramme der EU unterstützt.



In the year 2001 contacts between the „SAMI Vocational Institute“ and the Felix-Fechenbach-Berufskolleg in Detmold were established.

This partnership has been initiated by a request from Savonlinna for internships, an important part of the system of vocational training in Finland .

In cooperation with the German-Finnish-Society (DFG) the first visit to the East-Finish region of Savo was organized in 2001. In September of the same year a delegation of teachers of the SAMI came to Detmold.

Since 2002 there has been an opportunity for students from the FFB for a 4-week internship in Finland. Especially students from the classes of „Informationstechnischer Assistent“ took advantage of this offer. In return Finish students from the culinary arts as well as the Information technology departments did internships at local companies in the region East-Westphalia – Lippe.

Getting job-related experiences in the other country as well as getting to know the cultural background are the main aspects of these visits and internships.

Another aspect of the contact is the city partnership between the city of Savonlinna and Detmold, which as well enhances the school exchange.

The project has partly been funded by programs of the EU.



Vuodesta 2001 alkaen SAMI Vocational Collegien ja Felix-Fechenbach-Berufskollegen välille on kehittynyt vilkas yhteistyö. Tämä yhteistyö sai alkunsa Savonlinnan tiedustelusta, olisiko mahdollista käynnistää kansainvälinen työharjoitteluvaihto, mikä on erittäin tärkeä osa suomalaista ammattikoulutusta.

Ensimmäinen vierailu Savoan Itä-Suomeen tapahtui yhteistoiminnassa Saksa-Suomi-seuran kanssa, ja syyskuussa 2001 SAMI:n opettajaryhmä kävi vastavierailulla.

Vuodesta 2002 lähtien monille FFB:n opiskelijoille on annettu mahdollisuus neljän viikon työharjoitteluun Suomessa. Etenkin tietotekniikan assistentiksi opiskelevat ovat käyttäneet tätä mahdollisuutta. Vastaavasti suomalaisia tietotekniikan ja ravintola-alan opiskelijoita on ollut työharjoittelujaksoilla yrityksissä Ostwestfalen-Lippen alueella.

Näiden ulkomaanjaksojen tärkein anti opiskelijoille on ammatillisen kokemuksen kartuttaminen ja vieraaseen maahan ja kulttuuriin tutustuminen.

Toinen osa-alue yhteistyössä on Savonlinnan ja Detmoldin kaupunkien välinen ystävyyskaupunkihanke, jota tämä opiskelijavaihto myös edistää.

Nämä opiskelijavaihdot ovat osittain EU:n koulutusohjelmien rahoittamia.



Savonlinnan ammattiopisto
Savonlinna Vocational Institute
Pohjolankatu 4
FIN-57201 Savonlinna

<http://www.sln-ami.fi>
Tel. +358 15 550 6000
Fax +358 15 550 6215
sami@samiedu.fi

Mrs Irja Härmälä
International Co-ordinator
irja.harmala@samiedu.fi

Felix-Fechenbach Berufskolleg
z.Hd. Herrn Wolfgang Kramer
Saganer Str. 4
D-32756 Detmold

<http://www.ffb.lippe.de>
Tel. +49-5231 608 200
Fax +49-5231 608 288
Email: Wolfgang.Kramer@ffb.lippe.de



Schulpartnerschaft



SAMI Vocational Institute

Savonlinna

Finnland